



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
*Qeveria - Vlada-Government*  
*Ministria e Arsimit e Shkencës dhe e Teknologjisë- Ministarstvo za Obrazovanje, Nauke i Tehnologija--*  
*Ministry of Education Science and Technology*

Kabineti i Ministrit / Kabinet Ministra / Cabinet of the Minister

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 03 /2016 KËSHILLI DREJTUES I SHKOLLËS

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 03 /2016 STEERING SCHOOL COUNCIL

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 03 / 2016 ŠKOLSKI UPRAVNI ODBOR

<p><b>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë,</b> në mbështetje të nenit 49 të Ligjit nr. 04/L-032 për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës (Gazeta zyrtare nr. 17/16, shtator 2011), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p><b>Ministry of Education, Science and Technology,</b> pursuant to article 49 of the Law on Pre-university Education in the Republic of Kosovo (official gazette no. 17/16 September 2011), article 8 sub-paragraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries, and article 38 paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2011 (Official gazette no. 15, 12.09.2011), issue:</p>	<p><b>Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije,</b> na osnovu člana 49 Zakona br. 04/L-032 o preduniverzitetskom obrazovanju u Republici Kosovo (Službeni glasnik br. 17/16 septembar 2011), člana 8 stav 1.4 Pravilnika br. 02/2011 iz oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva kao i član 38 stav 6 Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 ( Službeni glasnik br. 15.12. 09. 2011), izdaje:</p>
<p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 03 2016 KËSHILLI DREJTUES I SHKOLLËS</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 03 2016 STEERING SCHOOL COUNCIL</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 03 2016 ŠKOLSKI UPRAVNI ODBOR</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 The purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Cilj</b></p>
<p>1. Me këtë Udhëzim administrativ përcaktohen:</p> <p>1.1. Rregullat e zgjedhjes, funksionimit dhe përbërjes së këshillit drejtues të shkollës;</p> <p>1.2. Roli i Këshillit drejtues të shkollës</p>	<p>1. With this Administrative instruction are determined:</p> <p>1.1. Rules of selection, function and composition of the steering school council;</p> <p>1.2. Role of the Steering school council</p>	<p>1. Ovom administrativnom uredbom utvrđuju se:</p> <p>1.1. Pravila izbora, rad i sastav školskog Upravnog odbora;</p> <p>1.2. Uloga školskog Upravnog odbora, u</p>

<p>në hartimin e rregullave të shkollës, në zgjedhjen e personelit arsimor, në menaxhimin financiar, në menaxhimin e donacioneve dhe kontributeve, në aktivitetet jashtëkurrikulare dhe në vlerësimin e aktivitetit jashtkurrikular;</p> <p>1.3. Mandati i anëtarëve të Këshillit drejtues të shkollës, shkarkimi dhe pushimi i mandatit të anëtarëve të Këshillit drejtues të shkollës.</p>	<p>in compilation of school rules, in selection of the educational personnel, in financial management, in management of donations and contributions, in extracurricular activities and in extracurricular activity assessment;</p> <p>1.3. Members' mandate of the steering school council, discharge and the vacation of members' mandate of the steering school council.</p>	<p>izradi školskih pravila, u izbor nastavnog osoblja, finansijskog menadžiranja, menadžiranje donacija i doprinosa, vankurikularne aktivnosti i evaluaciji vankurikularne aktivnosti</p> <p>1.3. Mandat članova školskog Upravnog odbora, otpuštanje i prekid mandata članova školskog Upravnog odbora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Këshilli drejtues i shkollës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Steering school council</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Školski Upravni odbor</b></p>
<p>1. Këshilli drejtues i shkollës, është organi më i lartë këshilldhënës dhe vendimmarrës në shkollë.</p> <p>2. Anëtarët e Këshillit drejtues janë persona që angazhohen pa pagesë, të cilët përfaqësojnë dhe janë përgjegjës ndaj këshillit të prindërve, këshillit të nxënësve, komunitetit, qeverisjes lokale dhe qendrore të tatimpaguesve.</p>	<p>1. Steering school council is the highest advisory and decision-making body in school.</p> <p>2. Members of steering council are persons engaged without payment, who represent and are responsible toward the parents council, student council, community, local and central governance of taxpayers.</p>	<p>1. Školski Upravni odbor, je najviši savetodavni organ i organ donošenje odluke u školi.</p> <p>2. Članovi Upravnog odbora su lica koja su angažovana bez naknade, koji zastupaju i odgovorni su Savetu roditelja, Savetu učenika, zajednici, lokanoj i centralnoj vlasti poreskim platišama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përbërja e Këshillit drejtues të shkollës</b></p> <p>1. Këshilli drejtues i shkollës përbëhet nga:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Composition of the steering school council</b></p> <p>1. Steering school council is composed of:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Sastav školskog Upravnog odbora</b></p> <p>1. Školski Upravni odbor sastoji se od:</p>

<p>1.1. Tre (3) përfaqësues të prindërve, duke përfshirë së paku një përfaqësues të komunitetit jo shumicë në komunë nëse ka ndonjë nxënës nga ato komunitete në atë institucion;</p> <p>1.2. Dy (2) përfaqësues nga shoqëria (palë me interes të emëruar nga komuna);</p> <p>1.3. Tre (3) përfaqësues të mësimdhënësve;</p>	<p>1.1. Three (3) representatives of parents, including at least one representative of non-majority community in municipality, if there is any student from those communities in that institution;</p> <p>1.2. Two (2) representatives from society (interested stakeholders appointed by the municipality);</p> <p>1.3. Three (3) representatives of teachers;</p>	<p>1.1. Tri (3) predstavnika roditelja obuhvatajući najmanje jednog predstavnika manjinske zajednice u opštini ako ima neke učenike tih zajednica u toj instituciji .</p> <p>1.2. Dva (2) predstavnika društva ( interesne strane imenovanih od strane opštine).</p> <p>1.3. Tri (3) predstavnika nastavnika.</p>
<p>1.4. Për shkollat e nivelit 2 dhe 3 të Standardeve Ndërkombëtare të Klasifikimit të Arsimit (ISCED – it), një përfaqësues të nxënësve, i zgjedhur nga nxënësit që vijojnë shkollimin;</p> <p>1.5. Drejtori i institucionit arsimor ushtron funksionin e sekretarit të Këshillit drejtues;</p> <p>1.6. Në rastet kur shkollat në nivelin 1-2 të ISCED-it ose institucionet arsimore të nivelit 3 të ISCED-it, kanë më shumë se 1000 nxënës, numri i anëtarëve duhet të ngritet në katër, në tre, në katër dhe në dy në kategoritë përkatëse sipas paragrafit 2 të këtij neni. Nëse numri i nxënësve bie nën 1000, numri i anëtarëve duhet të</p>	<p>1.4. For schools of level 2 and 3 of the International Standard Classification of Education (ISCED), a student representative, appointed by students attending education;</p> <p>1.5. Direction of the educational institution that exercises the function of the steering council secretary;</p> <p>1.6. In cases when schools in level 1-2 of ISCED or educational institutions of level 3 of ISCED, have more than 1000 students, the number of members must be increased in four, in three, in four and in two, in respective categories according to paragraph 2 of this article. If the students' number falls under 1000, the number of</p>	<p>1.4. Za škole 2 i 3 nivo Međunarodnih standarda za klasifikaciju u obrazovanje (ISCDE-a), jedan predstavnik učenika, koji pohađaju školu izabran od strane učenika.</p> <p>1.5. Direktor obrazovane institucije obavlja funkciju sekretara Upravnog odbora.</p> <p>1.6. U slučajevima u kojima škole 1 i 2 nivoa ISCDE-a ili obrazovne institucije nivoa 3 i ISCDE-a, imaju više od 1000 učenika, broj članova treba biti povećan na četiri, na tri, na četiri i na dve relevantne pod-kategorije prema stav 2 ovog člana. Ako broj učenika opadne manje od 1000, broj članova mora biti</p>

<p>reduktohet në nivelin minimal, ashtu që anëtari që është zgjedhur i fundit në secilin grup, të kryej mandatin e tij, në fund të vitit shkollor;</p>	<p>members must be reduced to the minimum level, so that the member who has been elected last in each group, to carry out its mandate at the end of the school year;</p>	<p>redukovan na minimalnom nivou, dakle poslednji izabrani član svake grupe, da završi svoj mandat, na kraj školske godine.</p>
<p>1.7. Me rastin e formimit të Këshillit drejtues të shkollës (KDSH) duhet konsideruar barazinë gjinore.</p>	<p>1.7. On the occasion of the formation of the school steering council (SSC), gender equality must be considered.</p>	<p>1.7. Prilikom formiranja školskog Upravnog odbora (ŠUO) treba imati u vidu rodnu ravnopravnost.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Zgjedhja e anëtarëve të Këshillit drejtues të shkollës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Election of the steering school council members</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Izbor članova školskog Upravnog odbora</b></p>
<p>1. Përfaqësuesit e prindërve në Këshillin drejtues zgjidhen me vota të fshehta nga Këshilli i prindërve të shkollës.</p>	<p>1. The parent representatives in the steering council are elected with secret ballots by the school parents' council.</p>	<p>1. Predstavnici roditelja u Upravnom odboru bira se tajnim glasanjem školski Saveta roditelja.</p>
<p>2. Përfaqësuesit nga shoqëria, emërohen nga DKA përkatëse. Propozimi mund të bëhet edhe nga shkolla përkatëse, duke u mbështetur në interesin më të mirë të shkollës.</p>	<p>2. Representatives from society are appointed from the respective MEDs. The proposal, based on the best interest of the school.</p>	<p>2. Predstavnici udruženja, imenuju dotični ODO. Predlog može dati i dotična škola, bazirajući se na najboljem interesu škole.</p>
<p>3. Përfaqësuesit nga mësimdhënësit dhe nxënësit, zgjidhen nga këshilli i mësimdhënësve dhe nga këshilli i nxënësve të shkollës.</p>	<p>3. Representatives from teachers and students are elected from the teachers council and from the students school council.</p>	<p>3. Predstavnici nastavnika i učenika, bira Savet nastavnika i školski savet učenika.</p>
<p>4. Kryetari i Këshillit drejtues zgjidhet çdo vit nga Këshilli drejtues nga radhët e</p>	<p>4. The chairman of the steering council is elected every year from the steering council</p>	<p>4. Predsednik upravnog saveta bira se svake godine iz Upravnog odbora iz redova Savet</p>

<p>këshillit të prindërve, i cili nuk është i punësuar në shkollën përkatëse. Kryetari mund të rizgjidhet.</p>	<p>among ranks of parents' council, which is not employed in the respective school. The chairman can be re-elected.</p>	<p>roditelja, koji nije zaposlen u dotičnoj školi. Predsednik može biti ponovo izabran.</p>
<p>5. Këshilli drejtues ka të drejtë të caktoj përfaqësues shtesë pa të drejtë vote, për të siguruar përfaqësim të gjerë të punëdhënësve dhe shoqërisë në përgjithësi, sidomos në rastet kur këshilli diskuton për çështje të rëndësisë së lartë.</p>	<p>5. The steering council is entitled to appoint additional representatives without voting rights, in order to provide broad representation of employers and society in general, especially in cases where the council discusses for issues of high importance.</p>	<p>5. Upravni odbor ima pravo da odredi dodatnog predstavnika bez pravo glasa, da bi obezbedili široku zastupljenost poslodavaca i društva u celini, a naročito kad savet raspravlja povodom pitanja od velikog značaja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Mandati i anëtarëve të Këshillit drejtues të shkollës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>The mandate of members of the steering school council</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Mandat članova školskog Upravnog odbora</b></p>
<p>Mandati i anëtarëve të Këshillit drejtues të shkollës zgjat tri (3) vite, me kusht që ata të vazhdojnë të jenë mësimdhënës, nxënës, prindër të nxënësve të shkollës përkatëse. Përfaqësuesit e prindërve dhe mësimdhënësve mund të zgjidhen në mandatin e dytë.</p>	<p>The mandate of members of the steering school council lasts three (3) years, on condition that they continue to be teachers, students, parents of students of the respective school. Representatives of parents and teachers can be elected in the second mandate.</p>	<p>Mandat članova školskog Upravnog odbora traje tri (3) godine, pod uslova da oni nastave da rade kao nastavnici, učenici, roditelji učenika dotične škole. Predstavnici roditelja i nastavnici mogu se birati i u drugom mandatu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Shkarkimi dhe pushimi i mandatit të anëtarëve të Këshillit drejtues të shkollës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Discharge and cessation of the members mandate of the steering school council</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Razrešenje i prekid mandata članova Upravnog odbora</b></p>
<p>1. Këshilli drejtues mund ti shkarkojë anëtarët e vet me vendim para skadimit të mandatit, nëse me veprimin ose</p>	<p>1. Steering council can discharge its own members before mandate termination, if with its own decision or non-decision</p>	<p>1. Upravni odbor može da razreši svoje članove odlukom o isteku mandata, ako svojim delovanje i ne delovanjem</p>

<p>mosveprimin e vet pamundëson mbarëvajtjen e punës së Këshillit drejtues.</p>	<p>disables the work progress of the steering council.</p>	<p>onemogućavaju održavanje rad Upravnog odbora.</p>
<p>2. Në rast të shkarkimit të anëtarëve të Këshillit drejtues, menjëherë do të njoftohet organi që e ka zgjedhur, prej të cilit do të kërkohet zgjedhja e anëtarit të ri.</p>	<p>2. If case of members' discharge of the steering council, body that has elected will be immediately notified, from which will be required election of the new member.</p>	<p>2. U ovom slučaju razrešenje članova Upravnog odbora, odmah će biti obavešten organ koji ga je izabrao, od istog će se tražiti da izabere novog člana.</p>
<p>3. Anëtarit të Këshillit drejtues i pushon mandati para skadimit të mandatit trevjeçar në njërin nga këto raste: nëse jep dorëheqje, nëse për çfarëdo arsye nuk është në gjendje të kryej detyrën, nëse shkarkohet nga organi i cili e ka zgjedhur. Anëtari i Këshillit drejtues nga radhët e prindërve, me humbjen e statusit të nxënësit në shkollë të fëmijës së tij/saj.</p>	<p>3. The mandate terminates for the member of the steering council before expiration of three-years mandate in one of these cases: in case of resignation, if for any reason is unable to perform the task, if it is discharged from the body that has elected. The member of the steering council from parents ranks, with loss of student status in the school of his/her child.</p>	<p>3. Članu Upravnog odbora prestaje tro (3) mandat pre isteka u sledećem slučaju: ako podnese ostavku, ako zbog bilo kog razloga nije u stanju da obavlja zadatak. Ako bude razrešen od strane organa koji ga je izabrao. Član Upravnog odbora iz redova roditelja gubitkom statut učenika u školi njegovog/njenog deteta.</p>
<p>4. Pala e pakënaqur nga paragrafet 1 dhe 2 të këtij neni, ka të drejtë ankese me shkrim pranë drejtorisë komunale për arsim, në afat prej shtatë(7) ditësh, nga dita e marrjes së vendimit për shkarkim ose pushim të mandatit.</p>	<p>4. The unsatisfied party from paragraphs 1 and 2 of this article is entitled to complaint in writing at the municipal education directorate, within seven (7) days, from day of taking the decision for discharge or termination of the mandate.</p>	<p>4. Nezađovoljna strana prema stav 1 i 2 ovog člana, ima pravo na pismenu žalbu Opštinskom direktorijatu za obrazovanje, u roku od sedam (7) dana, od datuma dobijanje odluke ili razrešenje mandata.</p>
<p>5. Në rastet kur pala është e pakënaqur me vendimin e DKA- së, ka të drejtë ankese në MASHT në afat prej shtatë (7) ditësh.</p>	<p>5. In cases when party is unsatisfied with MED decision, has the right to complain in MEST within (7) days.</p>	<p>5. U slučaj kada je stranka nezađovoljna odlukom ODO-a, ima pravo žalbe u MONT u roku od sedam (7) dana.</p>
<p><b>Neni 7</b> <b>Funksionimi i Këshillit drejtues të shkollës</b></p>	<p><b>Article 7</b> <b>The function of the steering school council</b></p>	<p><b>Član 7</b> <b>Funkcionisanje školskog Upravnog odbora</b></p>

<p>1. Në rast se Këshilli drejtues nuk mund të formohet ose nuk mund të mbledhet në periudhën prej së paku tremuajsh, funksionet e tij merren nga drejtori i institucionit me kusht që Komuna (Ministria në rastet e nivelit 4 të ISCED – it) vazhdon përpjekjet e mëtutjeshme për ta themeluar këtë këshill dhe për të mbajtur takimet e tij çdo tre ( 3) muaj.</p>	<p>1. If the Steering council cannot be established or cannot be gathered in the three month period, its functions are taken from director of the institution on condition that municipality (Ministry in cases of level 4 of ISCED) continues further efforts to establish this council and to keep it meeting every three (3) months.</p>	<p>1. Ako Upravno odbor se ne može formirati ili se ne može sastajati u period najmanje od tri meseca, njegove funkcije preuzima direktor institucije pod uslovom da Opština ( Ministarstvo u slučaj nivoa ISCDE-a ) nastavlja sa daljim pokušajima da osnuje ovaj savet i da održava sastanka svaka tri (3) meseca.</p>
<p>2. Këshilli drejtues duhet të takohet rregullisht dhe të diskutoj tema të ndryshme që mund të shtrohen nga nxënësit, prindërit dhe mësimdhënësit, lidhur me çështje të rëndësishme të funksionimit të shkollës, propozimin për iniciativa të reja si dhe miratimin e dokumenteve dhe projekteve.</p>	<p>2. The steering council must meet regularly and discuss different topics that can be raised by students, parents and teachers, regarding with important issues of the school operation, proposal for new initiatives and adoption of documents and projects.</p>	<p>2. Upravni odbor treba redovno da održava sastanka i da raspravlja o različitim temama koje mogu biti postavljene od učenici, roditelji i nastavnici u vezi značajna pitanja za funkcionisanje škole, predlog novih inicijativa kao i usvajanje dokumenta i projekta.</p>
<p>3. Takimet duhet të organizohen në bazë të planit të punës së KDSH dhe në raste të jashtëzakonshme sipas nevojës së shkollës.</p>	<p>3. Meetings must be organized based on the work plan of SSC and in extraordinary cases according to the school needs.</p>	<p>3. Sastanci treba biti organizovani na osnovu plana rada ŠUO i u vanrednim prilikama prema potrebi škole.</p>
<p>4. Takimet duhet të kenë të përcaktuar rendin e ditës dhe kornizën kohore për t’iu mundësuar pjesëmarrësve të dinë arsyet e takimit dhe pritjet që dalin nga ai takim.</p>	<p>4. Meetings must have set the agenda and timeframe to enable participants to know reasons of the meeting and expectations from that meeting.</p>	<p>4. Sastanci treba da imaju određeni dnevni red i vremenski okvir da bi se omogućilo učenicima da znaju razlog sastanka i očekivanja tog sastanka.</p>
<p>5. Rendi i ditës duhet të përmbajë: vendin e takimit, kohën e fillimit dhe të përfundimit të takimit, temat që do të diskutohen dhe kohën e përcaktuar për çdo temë.</p>	<p>5. The agenda must contain: place of the meeting, time of start and end of the meeting, topics that will be discussed and time specified for each topic.</p>	<p>5. Dnevni red treba da sadrži: mesto sastanka, vreme početka i završetka sastanka, teme o kojim će se raspravljati i vreme određeno za svaku temu.</p>

<p>6. Kryetari duhet të vërtetoj nëse kuorumi është i pranishëm sipas rregullave të shkollës në rast se ka nevojë që të vërtetohet për ndonjë pikë të rendit të ditës. Këshilli drejtues ka kuorum nëse janë të pranishëm shumica e anëtarëve të tij, ndërsa vendimet merren me shumicë të thjeshtë të anëtarëve të pranishëm.</p> <p>7. Në rast të mungesës së kryetarit të këshillit drejtues, anëtarët e tjerë të Këshillit do të zgjedhin një anëtar të Këshillit drejtues për të udhëhequr mbledhjen, me ç'rast, anëtari i zgjedhur në atë mbledhje, do të ketë të drejta dhe autorizime të njëjta si kryetari.</p> <p>8. Gjatë takimit, KDSH cakton procesmbajtësin nga anëtarët pjesëmarrës. Procesverbali duhet të ofroj përmbajtje të qartë për vendimet dhe veprimet e marra nga Këshilli drejtues gjatë takimit.</p> <p>9. Sekretari i Këshillit drejtues e shpërndan procesverbalin tek anëtarët e tjerë për ta vërtetuar përmbajtjen. Miratimi mund të bëhet gjatë takimit të radhës apo edhe përmes postës elektronike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Përgjegjësitë e Këshillit drejtues</b></p>	<p>6. The chairman must prove if there is a quorum according to school regulations or if there is a need to prove for any point on the agenda. Steering council has quorum if there are present most of its members, while decisions are taken with the simple majority of the present members.</p> <p>7. In case of absence of the chairman of the steering council, others members of the council will select a member of the steering council to lead the meeting, on which occasion the selected member in that meeting will have same rights and authorizations as the chairman.</p> <p>8. During the meeting, SSC sets the recording clerk from participating members. The minutes must provide clear content for decisions and actions taken from the steering council during the meeting.</p> <p>9. Secretary of the steering council distributes the minutes to the other members to verify the content. The approval can be done during the next meeting or through electronic mail.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Responsibilities of the steering council</b></p>	<p>6. Predsednik mora da proveriti dali ima quorum prema školskim pravilima u koliko ima potrebe da se potvrdi neka tačka dnevnog reda. Upravni odbor ima quorum ako je prisutno većina njegovih članova, s time što se odluke donose prostom većinom glasova prisutnih članova.</p> <p>7. U slučaj odsustva predsednika upravnog odbora, drugi članovi Upravnog odbora će izabrati jednog od članova Upravnog odbora da vodi sastanak, tim povodom izabrani član na tom sastanku, imaće pravo i ovlasti iste kao predsednik.</p> <p>8. Tokom sastanka ŠUO će odrediti zapisničara iz redova članove učenika. Zapisnik treba da ima jasan sadržaj o odlukama i preuzete radnje Upravnog odbora.</p> <p>9. Sekretar Upravnog odbora dostavlja zapisnik drugim članovima da bi potvrdili sadržaj. Usvajanje može biti tokom narednog sastanka ili putem elektronske pošte.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Odgovornosti Upravnog odbora</b></p>
--	--	---

<p>1. Këshilli drejtues duhet të siguroj që shkolla ta ketë gjithë dokumentacionin e duhur sa i përket të hyrave dhe shpenzimeve për qëllim të auditimit dhe inspektimit.</p> <p>2. Përfaqësuesit e nxënësve, në organet drejtuese të shkollës, nuk marrin pjesë në takimet dhe diskutimet për çështjet që kanë të bëjnë me kushtet e punësimit apo çështjet personale të drejtorit, zëvendësdrejtorit, mësimdhënësve, punëtorëve tjerë të shkollës apo me çështjet personale që kanë të bëjnë me nxënësit e tjerë.</p> <p>3. Anëtari i Këshillit drejtues të shkollës nuk merr pjesë në takimet dhe diskutimet për çështjet ku ai ka interes personal ose financiar dhe deklaron interesin e tillë në fillim të takimit.</p>	<p>1. Steering council should ensure that all schools have proper documentation regarding revenues and expenditures for the purpose of audit and inspection.</p> <p>2. The student representatives in steering school bodies cannot participate in meetings and discussion for issues dealing with the employment conditions or personal issues of the director, deputy director, teachers, other employees of the school or with personal issues dealing with other students.</p> <p>3. Member of the steering school council does not participate in meetings and discussions for issues where he has personal or financial interest and declares such interest at the beginning of the meeting.</p>	<p>1. Upravni odbor treba da obezbedi da škole ima urednu dokumentaciju što se tiče prihoda i rashoda za potrebe revizije i inspekcije.</p> <p>2. Predstavnici učenika, u školskim upravnim organima, ne učestvuju na sastancima i diskusijama povodom pitanja koja se odnose na uslove za zapošljavanja ili lična pitanja direktora, zamenika direktora, nastavnike, druge školske zaposlene ili lična pitanja koja se odnose na druge učenike.</p> <p>3. Član školskog Upravnog odbora učestvuje na sastanku i raspravama povodom pitanja od ličnog ili finansijskog interesa i izjašnjava se o takvim interesima na početku sastanka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Hartimi i rregullave të shkollës</b></p> <p>1. Këshilli drejtues i shkollës harton rregullat e parapara të shkollës për të promovuar sjelljen e mirë dhe disiplinën e nxënësve dhe për të promovuar konceptin e shkollave të shëndetshme dhe eliminimin e dhunës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>The drafting of school rules</b></p> <p>1. Steering school council drafts foreseen rules of the school to promote better behaviour and students discipline and to promote concept of healthy schools and elimination of violence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Izrada školskih propisa</b></p> <p>1. Školski Upravni odbor sastavlja predviđene školske propise za promovisanje dobrog ponašanja i discipline učenika i za promovisanje koncepta zdrave škole i eliminisanje nasilja.</p>

<p>2. Propozimi i rregulloreve nga paragrafi 1 i këtij neni i prezentohet Drejtorisë Komunale për Arsim, e cila e bën miratimin e tyre me apo pa ndryshime. Këto rregulla mund të zbërthehen në rregulloren e shkollës.</p>	<p>2. Proposal of rules from paragraph 1 of this article is presented to Municipal Education Directorate, which does their approval with or without changes. These rules can be decomposed in school rules.</p>	<p>2. Predlog propisa iz stava 1 ovog člana podnosi se Opštinskom direktorijatu za obrazovanje, koji vrši njegovo usvajanje sa ili bez izmenama. Ova pravila mogu biti obrazložena u školskom pravilniku .</p>
<p>3. Gjatë hartimit të rregullave të shkollës duhet të konsultohen të gjitha palët relevante.</p>	<p>3. During the drafting of school rules all relevant parties must be consulted.</p>	<p>3. Tokom izrade školskog pravilnika treba biti konsultovane sve relevantne strane.</p>
<p>4. Për të siguruar kushte të barabarta për të gjitha grupet në shkollë, Këshilli drejtues mund të hartoj: rregullore për personelin, nxënësit, prindërit, për sigurinë në shkollë, rendin shtëpiak.</p>	<p>4. To provide equal conditions for all groups in school, steering council can draft: regulations for the personnel, students, parents, for school safety, house order.</p>	<p>4. Da se obezbede jednaki uslovi za sve grupe u školi. Upravni odbor može da sastavi: pravilnik za osoblje, učenike, roditelje, za bezbednost u školi, kućni red.</p>
<p>5. Këshilli drejtues i shkollës, me propozimin e drejtorit të shkollës, mund të themeloj organe të tjera këshilluese brenda shkollës.</p>	<p>5. Steering school council on school principal proposal can establish other advisory bodies within the school.</p>	<p>5. Školski Upravni odbor, na predlog direktora škole, ima pravo da osnuje druge savetodavne organe u okviru škole.</p>
<p>6. Zbatimi i rregullave të shkollës është përgjegjësi e secilit pjesëtar të komunitetit të shkollës, grupet me rëndësi për shkollën, si këshilli i prindërve, këshilli i nxënësve, këshilli i mësimdhënësve.</p>	<p>6. Implementation of school rules is responsibility of each member of school community, important groups for the school, like parents' council, students' council, and teachers' council.</p>	<p>6. Primena školskih pravila je odgovornost svakog učesnika školske zajednice, grupe od značaja za školu, kao savet roditelja, savet učenika, savet nastavnika.</p>
<p>7. Të miratoj listën e teksteve shkollore dhe materialeve të tjera shkollore për t'u përdorë në shkollë në bazë të propozimeve të mësimdhënësve të shkollës, brenda kufizimeve të përcaktuara me legjislacionin</p>	<p>7. To approve the list of school texts and other school materials to be used in school based on the proposals of school teachers, within set restrictions with legislation in force.</p>	<p>7. Da usvoji spisak školskih udžbenika i druge nastavne materijale za upotrebu u školi na predlog nastavnika škole, unutar ograničenjima definisanim zakonom na snazi.</p>


në fuqi.		
8. Të kontribuoj në hartimin e planit zhvillimor të shkollës:	8. To contribute in drafting the school development plan:	8. Da doprinese u izradi razvojnih planova škole:
8.1. Këshilli drejtues njofton stafin e shkollës me iniciativën për hartimin dhe/ose rishikimin e planit zhvillimor shkollor;	8.1. Steering council notifies the school staff with the initiative for compilation and/or review of the school development plan;	8.1. Upravni odbor obaveštava nastavno osoblje o inicijativama i izradi i/ili reviziji školskog razvojnog plana;
8.2. Mbledh mendimet mbi proceset më të rëndësishme për t'u përfshirë në Planin Zhvillimor Shkollor;	8.2. Collects thoughts on the most important processes to be included in the school development plan;	8.2. Prikuplja mišljenja o najznačajnijim procesima da budu obuhvaćeni u Razvojni plan škole;
8.3. Diskuton propozimet dhe vendos mbi prioritetet sipas nevojave të shkollës;	8.3. Discusses proposals and decides on priorities according to the school needs;	8.3. Raspravlja o predlozima i odlučuje o prioritetima prema potrebi škole;
8.4. Aprovon PZSHH;	8.4. Approves SDP;	8.4. Usvaja RPŠ;
8.5. Diskuton të arriturat në realizimin e PZSHH;	8.5. Discussed the achievements in the SDC implementation;	8.5. Raspravlja o dostignućima realizovanja RPŠ;
8.6. Inkorporon komentet e DKA- së që lidhen me planin e tyre, në planin zhvillimor shkollor.	8.6. Incorporates MED comments related to their plan, in school development plan.	8.6. Inkorporira komentare ODO-a koje vezane za njihov plan, u razvojni plan škole.
9. KDSH diskuton mbi performancën e shkollës, zhvillimin profesional të mësimit dhe parandalimin e braktisjes së shkollës dhe mosregjistrimin.	9. SSC discusses on school performance, teachers' professional development and prevention of school dropout and non registration.	9. ŠUO raspravlja o performansi škole, profesionalni razvoj nastavnika i sprečavanje napuštanje škola i ne upisivanje.
10. KDSH themelon ekipin për parandalim	10. SSC establishes the team for prevention	10. ŠUO osniva ekipe za sprečavanje i

<p>dhe reagim ndaj braktisjes dhe mosregjistrimit- EPRBM. Anëtarët e EPRBM- së janë përfaqësuesit e nxënësve, prindërve, mësimdhënësve dhe një nga Drejtoria e shkollës.</p>	<p>and response toward dropout and non registration - TPRDN. TPRDN members are representatives of students, parents, teachers and one from the school directorate.</p>	<p>reagovanje na napuštanje i neupisivanje - ESRNN. Članovi ESRNN-a su predstavnici učenika. Roditelji, nastavnici i jedan iz Direktorijat škole.</p>
<p>11. KDSH vendos për Kodin e veshjes për punonjësit dhe nxënësit.</p>	<p>11. SSC decides for the dressing code for employees and students.</p>	<p>11. ŠUO odlučuje o kodeksu oblačenja za zaposlenih i učenika.</p>
<p>12. Këshilli drejtues i shkollës, krijon grupin për promovim të shëndetit në nivel shkolle të përbërë nga arsimtarë, nxënës, prindër, personelin mirëmbajtës të shkollës dhe administrativ si dhe emëron koordinatorin për promovim të shëndetit në nivel shkolle.</p>	<p>12. Steering school council creates the group for health promotion at the school level consisted of teachers, students, parents, school maintenance and administrative staff and appoints the coordinator for health promotion at the school level.</p>	<p>12. Školski Upravni odbor, formira grupu za promovisanje zdravlja na nivou škole sastavljen od nastavnika, učenika, roditelja, osoblje koje održava školu i administrativnog osoblja kao i imenuje koordinatora za promovisanje zdravlja na nivou škole.</p>
<p>13. KDSH ushtron edhe funksione tjera që i delegohen nga DKA në pajtim me ligjin.</p>	<p>13. SSC performs also other functions delegated from MED in compliance with the law.</p>	<p>13. ŠUO primenjuje i druge funkcije koje im delegira ODO u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Këshillit drejtues në zgjedhjen e personelit të shkollës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Steering council in selection of school personnel</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Upravni odbor u izboru školskog osoblja</b></p>
<p>1. Këshilli drejtues ka për detyrë ta zgjedhë një përfaqësues të prindërve dhe një të mësimdhënësve nga anëtarët e Këshillit drejtues, që të marrin pjesë në cilësinë e vëzhguesve në emërimin e drejtorit, zëvendësdrejtorit dhe mësimdhënësve të shkollës.</p>	<p>1. Steering council has for assignment to elect a representative of the parents and of the teachers from the members of the Steering council, to participate as observers in appointment of the director, deputy director and school teachers.</p>	<p>1. Upravni odbor ima za zadatak da izabere jednog predstavnika roditelja i jednog nastavnika iz redova članove upravnog odbora, da učestvuju u svojstvu posmatrača u ime direktora, zamenika direktora i nastavnike škole.</p>

<p>2. Të zgjedhurit nga paragrafi 1 i këtij neni e kanë rolin e vëzhguesit në këtë panel, mirëpo ata e japin mendimin e tyre për zgjedhjen e personelit mësimdhënës dhe administrativ nga komisioni intervistues.</p> <p>3. Nëse përfaqësuesit e Këshillit drejtues të shkollës vërejnë se është bërë padrejtësi në zgjedhjen e personelit, ata duhet të njoftojnë KDSH mbi veprimet e komisionit intervistues.</p>	<p>2. The chosen from paragraph 1 of this Article shall have an observer role in this panel, but they give their opinion for selection of teaching and administrative personnel from the interview commission.</p> <p>3. If representatives of the steering school council notice that is done injustice in selection of personnel, they should notify SSC on actions of the interview commission.</p>	<p>2. Izabranai stavom 1 ovoga člana imaju ulogu posmatrača u ovom panelu, s time što oni iznose svoja mišljenja za izbor nastavnog i administrativnog osoblja koje bira komisija za intervju.</p> <p>3. Ako predstavnici školskog Upravnog odbora primete da je urađena nepravda prilikom izbora osoblja, mora da obaveste ŠUO o delovanje Komisiju za intervju.</p>
<p><b>Neni 11</b> <b>Këshilli drejtues në menaxhimin financiar</b></p>	<p><b>Article 11</b> <b>Steering council in financial management</b></p>	<p><b>Član 11</b> <b>Upravni odbor finansijskog menadžmenta</b></p>
<p>1. Çdo Këshill drejtues duhet të ketë çdo vit fiskal një buxhet të alokuar dhe në bazë të asaj ndarje, miraton planin buxhetor.</p> <p>2. Këshilli drejtues i institucionit mund të delegoj përgjegjësinë për shpenzime në fusha të specifikuar financiare tek drejtori i institucionit. Aranzhimet e tilla i nënshtrohen orarit të delegimit, të miratuar dhe mund të anulohen nga komuna përkatëse.</p> <p>3. Drejtori i shkollës dorëzon raport financiar çdo tre (3) muaj në takimet e</p>	<p>1. Every steering council must have an allocated budget each fiscal year and according to this division, approves the budget plan.</p> <p>2. Steering council of the institution can delegate responsibility for expenditures in specified financial fields to the director of the institution. Such arrangements are subject to the schedule of the delegation, approved and can be cancelled from the respective municipality.</p> <p>3. The school principal submits financial report every three (3) months in the</p>	<p>1. Svaki upravni odbor treba da ima svake fiskalne godine namenjeni budžet i na osnovu te podele, usvaja se plan budžeta.</p> <p>2. Upravni odbor institucije može delegirati odgovornost o potrošnji u specifikovanim finansijskim oblastima direktoru institucije. Takva aranžiranja podležu rasporedu delegiranja, usvojena i mogu biti anulirana od strane dotične opštine.</p> <p>3. Direktor škole svaka tri (3) meseca dostavlja finansijski izveštaj na sastanku</p>

<p>Këshillit drejtues për gjendjen e buxhetit të cilin e miraton në takimet e rregullta. Raportet financiare përbëjnë shpenzimet e bëra nga buxheti i shkollës si dhe të hyrat e pritura dhe ato të pranuar.</p>	<p>meetings of the steering council on the budget condition, which is approved at regular meetings. The financial reports are consisted of made expenditures from the school budget and the expected and received incomes.</p>	<p>Upravnog odbor o stanju budžeta, kojeg usvaja budžet na redovnim sastancima. Finansijski izvještaji se sastoje od troškova nastalih iz školskog budžeta kao i očekivane ili dobijene prihode.</p>
<p>4. Anëtarëve të Këshillit drejtues të shkollës iu dorëzohet nga një kopje e raportit financiar të tremujorit, 7 ditë para takimit për shqyrtim.</p>	<p>4. To members of the steering school council is given a copy of the quarter financial report, 7 days prior to the meeting for review.</p>	<p>4. Članovima školskog Upravnog odbora dostavlja se po jedna kopija finansijskog izvještaja za tromesečje, 7 dana pre sastanka za razmatranje.</p>
<p><b>Neni 12</b> <b>Menaxhimi i donacioneve dhe kontributeve</b></p>	<p><b>Article 12</b> <b>Management of donations and contributions</b></p>	<p><b>Član 12</b> <b>Menadžment donacija i doprinosa</b></p>
<p>1. Roli i Këshillit drejtues në menaxhimin e donacioneve dhe kontributeve:</p>	<p>1. The role of the steering council in management of donations and contributions:</p>	<p>1. Uloga Upravnog odbora u menadžmenta donacijama i doprinosima:</p>
<p>1.1. Këshilli drejtues është organ vendimmarrës në shfrytëzimin e fondeve nga donatorët dhe kontributet e prindërve;</p>	<p>1.1. Steering council is decision taking body in the use of funds from donors and parents contributions;</p>	<p>1.1. Upravni odbor je organ koji donosioduku o korišćenju sredstava od strane donatora i doprinose roditelja;</p>
<p>1.2. Drejtori së bashku me mësimdhënësit nxjerrin propozime për shpenzimin e donacioneve bazuar në planin zhvillimor të shkollës;</p>	<p>1.2. Director together with teachers issue proposals for expenditure of donations based on the development school plan;</p>	<p>1.2. Direktor zajedno sa nastavnicima predlaže potrošnju donacije na osnovu razvojnog plana škole;</p>
<p>1.3. Propozimet nga nënparagrafi 1.2 i këtij neni i prezentohen Këshillit drejtues të shkollës;</p>	<p>1.3. Proposals from subparagraphs 1.2 of this article are presented to the steering school council;</p>	<p>1.3. Predlozi iz stav 1.2 ovoga člana prezentuju se školskom Upravnom odboru;</p>

<p>1.4. Këshilli drejtues i shqyrton propozimet dhe varësisht prej përputhshmërisë me planin zhvillimor të shkollës merr vendimin;</p>	<p>1.4. Steering council reviews proposals and depending the compliance with school development plan takes the decision;</p>	<p>1.4. Upravni odbor razmatra predloge i u zavisnosti od usklađenost sa razvojnim planom škole donosi odluku;</p>
<p>1.5. Vendimi duhet të jetë i arsyetuar me argumente dhe rekomandime.</p>	<p>1.5. The decision must be reasoned with arguments and recommendations.</p>	<p>1.5. Odluka mora biti obrazložena argumentima i preporukama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Këshilli drejtues në miratimin e aktiviteteve jashtkurrikulare të shkollës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Steering council in the adoption of extracurricular school activities</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Upravni odbor za odobravanje van kurikularne aktivnosti škole</b></p>
<p>1. Nxënësit, mësimdhënësit, drejtori i shkollës apo të gjithë në bashkëpunim me njëri-tjetrin, mund të japin idetë dhe nevojat për aktivitetet jashkurrikulare, apo edhe përgjatë vitit, në rast se grupe të nxënësve dhe mësimdhënësve propozojnë aktivitete tjera tek drejtori i shkollës për miratim nga këshilli drejtues.</p> <p>2. Këshilli drejtues i shkollës sigurohet se aktivitetet janë të dobishme nga aspekti edukativo – arsimor, se janë të padëmshme dhe të parrezikshme për të gjithë pjesëmarrësit e në veçanti për nxënësit.</p> <p>3. Propozimet e paraqitura nga Këshilli drejtues duhet të përbëjnë detaje për karakterin e aktivitetit, vendin dhe detaje tjera relevante si dhe një analizë të vlerësimit</p>	<p>1. Students, teachers, school principal or all in cooperation with each other, can give ideas and needs for extracurricular activities, or even through the year, in the case when groups of students and children propose other activities to the school principal for approval from the steering council.</p> <p>2. Steering school council is ensured that activities are useful from an instructive-educational aspect, that they are harmless and safe for all participants, especially for students.</p> <p>3. The submitted proposals from the steering council should comprise details about the activity character, place and other relevant details and also an assessment</p>	<p>1. Učenici, nastavnici, direktor škole ili svi u saradnji jedni sa drugima, mogu izneti ideje i potrebe za van kurikularne aktivnosti, ili u toku godine, u slučaju da grupe učenika i nastavnika predlože druge aktivnosti direktoru škole za usvajanje od Upravnog odbora.</p> <p>2. Školski Upravni odbor osigurava da su aktivnosti korisne sa edukativno – obrazovnog aspekta, da su bezazlene i bezopasne sa sve učesnike a naročito za učenike.</p> <p>3. Predlozi predstavljeni od strane Upravnog odbora treba da sadrže detalje o karakteru aktivnosti, mesto i druge relevantne detalje kao i analizu procene rizika.</p>

<p>të rrezikut.</p> <p>4. Çdo aktiviteti jashtkurrikular, shkolla duhet t'i bëjë vlerësimin e rrezikut dhe në bazë të saj të përpiloj dhe të ndërmarrë masat e caktuara për evitimin e atyre rreziqeve.</p> <p>5. Shkolla duhet të caktoj personin përgjegjës për sigurinë e nxënësve dhe të tjerëve gjatë një aktiviteti jashtkurrikular.</p> <p>6. Përgatitja e aktiviteteve jashtkurrikulare duhet të bëhet me nxënësit, këshillin e prindërve, mësimdhënësit dhe drejtorin e shkollës.</p>	<p>analysis of danger.</p> <p>4. To each extracurricular activity, school need to do a risk assessment and according to it drafts and undertakes certain measures to avoid those risks.</p> <p>5. The school should appoint the responsible person for students' safety and of others during an extracurricular activity.</p> <p>6. The preparation of extracurricular activities must be done with students, parents' council, teachers and school principal.</p>	<p>4. Svaka van kurikularna aktivnost, škola treba uradi procenu rizika i da na osnovu toga sastavi i preduzme određene mere za izbegavanje tih rizika.</p> <p>5. Škole moraju imenovati lice odgovorno za sigurnost učenika i ostalih tokom van kurikularne aktivnosti.</p> <p>6. Pripremanje van-kurikularne aktivnosti treba da se uradi sa učenicima, savetom roditelja, nastavnika i direktora škole.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Entry into force</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Stupanje na snagu</b></p>
<p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>This administrative instruction enters into force seven (7) days after publication in the official gazette of the Republic of Kosova.</p>	<p>Ova administrativna uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Prof. dr. Arsim Bajrami,</b>  <b>Minister</b></p> <p>Dt. <u>26/01/2016</u></p>	<p style="text-align: center;"><b>Prof. dr. Arsim Bajrami,</b> _____ <b>Minister</b></p> <p>Dt. _____.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Prof. dr. Arsim Bajrami,</b> _____ <b>Ministar</b></p> <p>Dat. _____.</p>